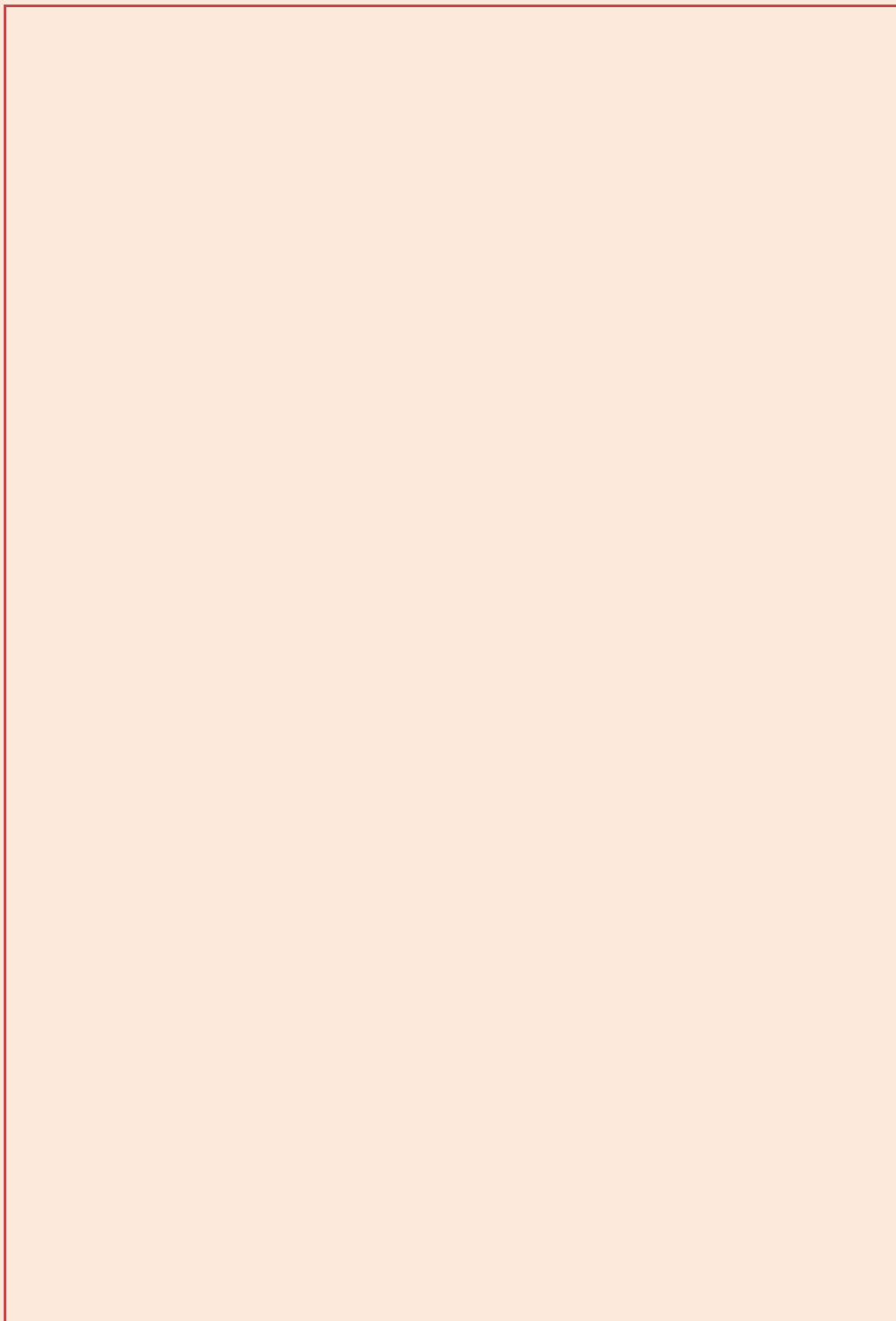


Sussidi liturgici

Μεσονυκτικόν
Καθημερινός
Ufficio di mezzanotte
Feriale

Roma 2019



Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

L'Ebdomadario, dopo aver indossato l'epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:

Τ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Τ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

S. Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον, γ'
Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον ιβ'
Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compassioni cancella il mio delitto.

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁵ Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁶ Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁸ Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

- 11** ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
- 11** Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.
- 12** καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
- 12** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.
- 13** μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
- 13** Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da me.
- 14** ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.
- 14** Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.
- 15** διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
- 15** Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.
- 16** ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
- 16** Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.
- 17** Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
- 17** Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.
- 18** ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
- 18** Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.
- 19** θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντε-
- 19** Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e

τριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... Ora e sempre..

Salmo 118

Prima stasi

¹ Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

² μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

³ οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

⁴ σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

⁵ ὄφελον κατευθυνθείσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

⁶ τότε οὐ μὴ αἰσχυθῶ ἐν τῷ με

¹ Beati gli immacolati nella via, che camminano nella legge del Signore.

² Beati quelli che scrutano le sue testimonianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.

³ Non certo gli operatori di iniquità hanno camminato nelle sue vie!

⁴ Tu hai prescritto i tuoi comandamenti perché siano osservati con ardore.

⁵ Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi decreti!

⁶ Allora non sarò confuso, se

ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐν-
τολάς σου. terrò lo sguardo rivolto a tutti i
tuoi comandamenti.

⁷ ἔξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύ-
τητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέ-
ναι με τὰ κρίματα τῆς δικαι-
οσύνης σου. ⁷ Ti confesserò con rettitudine di
cuore, quando avrò appreso i
giudizi della tua giustizia.

⁸ τὰ δικαιώματά σου φυλάξω·
μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφό-
δρα. ⁸ Custodirò i tuoi decreti: non ab-
bandonarmi del tutto.

⁹ Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξα-
σθαι τοὺς λόγους σου. ⁹ In che modo correggerà il gio-
vane la sua via? Custodendo le
tue parole.

¹⁰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά
σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐν-
τολῶν σου. ¹⁰ Con tutto il mio cuore ti ho cer-
cato: non respingermi lontano
dai tuoi comandamenti.

¹¹ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ
λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω
σοι. ¹¹ Nel mio cuore ho nascosto le
tue parole, per non peccare con-
tro di te.

¹² εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. ¹² Benedetto sei tu, Signore: inse-
gnami i tuoi decreti.

¹³ ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα
πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόμα-
τός σου. ¹³ Con le mie labbra ho procla-
mato tutti i giudizi della tua
bocca.

¹⁴ ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου
ἐτέρφωθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλού-
τῳ. ¹⁴ Nella via delle tue testimo-
nianze ho trovato diletto come
in ogni ricchezza.

¹⁵ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολε-
σχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁ-
δούς σου. ¹⁵ Mi applicherò ai tuoi coman-
damenti e considererò le tue vie.

¹⁶ ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελε-
 ¹⁶ Mediterò sui tuoi decreti, non

τήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου. dimenticherò le tue parole.

¹⁷ Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου. ¹⁷ Ricompensa il tuo servo, fammi vivere e custodirò le tue parole.

¹⁸ ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. ¹⁸ Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.

¹⁹ πάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου. ¹⁹ Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.

²⁰ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. ²⁰ L'anima mia ha amato bramare i tuoi giudizi in ogni tempo.

²¹ ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. ²¹ Hai minacciato gli orgogliosi: maledetti quelli che deviano dai tuoi comandamenti.

²² περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα. ²² Togli via da me obbrobrio e disprezzo, perché ho ricercato le tue testimonianze.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμασί σου. ²³ Ecco che i principi si sono seduti a parlare contro di me, mentre il tuo servo si applicava ai tuoi decreti.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμασί σου. ²⁴ Perché le tue testimonianze sono la mia meditazione, e i miei consiglieri sono i tuoi decreti.

²⁵ Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον ²⁵ Si è accasciata al suolo l'anima mia: fammi vivere secondo la

σου.

tua parola.

²⁶ τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ²⁶ Ti ho esposto le mie vie e mi ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ hai esaudito: insegnami i tuoi δικαιώματά σου. decreti.

²⁷ ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέ- ²⁷ Fammi comprendere la via dei τισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν tuoi decreti, e mi applicherò alle τοῖς θαυμασίοις σου. tue meraviglie.

²⁸ ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ²⁸ Si è assopita per l'accidia l'a- ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς nima mia, dammi vigore con le λόγοις σου. tue parole.

²⁹ ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ²⁹ Allontana da me la via dell'in- ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν giustizia, e per la tua legge abbi με. misericordia di me.

³⁰ ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην ³⁰ Ho scelto la via della verità, e καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπε- non ho dimenticato i tuoi giu- λαθόμην. dizi.

³¹ ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις ³¹ Ho aderito alle tue testimo- σου, Κύριε· μή με καταισχύνης. nianze, Signore: non farmi ar- rossire.

³² ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ³² Ho corso la via dei tuoi coman- ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν damenti quando hai dilatato il μου. mio cuore.

³³ Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ³³ Dammi per legge, Signore, la ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, via dei tuoi decreti, e la ricer- καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαν- cherò in ogni tempo. τός.

³⁴ συνέτισόν με, καὶ ἐξερευ- ³⁴ Fammi comprendere e scru- νήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλά- terò la tua legge, e la custodirò ξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. con tutto il mio cuore.

³⁵ ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ³⁵ Guidami per il sentiero dei

ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. tuoi comandamenti, perché l'ho amato.

³⁶ κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. ³⁶ Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e non alla cupidigia.

³⁷ ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. ³⁷ Distogli i miei occhi dal guardare la vanità, nella tua via fammi vivere.

³⁸ στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. ³⁸ Conferma al tuo servo la tua parola, perché possa temerti.

³⁹ περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσά· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. ³⁹ Togli da me l'obbrobrio che ho paventato, perché sono soavi i tuoi giudizi.

⁴⁰ ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με. ⁴⁰ Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti, nella tua giustizia fammi vivere.

⁴¹ Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. ⁴¹ E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.

⁴² καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. ⁴² E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.

⁴³ καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. ⁴³ Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.

⁴⁴ καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. ⁴⁴ E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.

⁴⁵ καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυ- ⁴⁵ Camminavo in luogo spazioso,

σμῶ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

⁴⁶ καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

⁴⁷ καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.

⁴⁸ καὶ ἤρα τὰς χειρὰς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

⁴⁹ Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

⁵⁰ αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

⁵¹ ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

⁵² ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

⁵³ ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

⁵⁴ ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

perché ho ricercato i tuoi comandamenti.

⁴⁶ Parlavo delle tue testimonianze davanti ai re e non ne avevo vergogna.

⁴⁷ E meditavo i tuoi comandamenti che ho ardentemente amato.

⁴⁸ Ho alzato le mie mani verso i tuoi comandamenti che ho amato, e mi applicavo ai tuoi decreti.

⁴⁹ Ricordati delle tue parole al tuo servo, con le quali mi hai fatto sperare.

⁵⁰ Questo mi ha consolato nella mia umiliazione, che la tua parola mi ha fatto vivere.

⁵¹ Gli orgogliosi hanno prevaricato all'estremo, ma dalla tua legge non ho deviato.

⁵² Mi sono ricordato dei tuoi giudizi che sono da sempre, Signore, e sono stato consolato.

⁵³ Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua legge.

⁵⁴ Tema di canto erano per me i tuoi decreti nel luogo del mio pellegrinaggio.

- 55 ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὄνοματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 55 Mi sono ricordato nella notte del tuo nome, Signore, e ho custodito la tua legge.
- 56 αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 56 Questo mi è avvenuto perché ho ricercato i tuoi decreti.
- 57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. 57 Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.
- 58 ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 58 Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.
- 59 διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 59 Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.
- 60 ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. 60 Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi comandamenti.
- 61 σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 61 Le funi dei peccatori mi hanno avvinto, ma non ho dimenticato la tua legge.
- 62 μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 62 Nel mezzo della notte mi alzavo a confessarti, per i giudizi della tua giustizia.
- 63 μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. 63 Io faccio parte di tutti quelli che ti temono e custodiscono i tuoi comandamenti.
- 64 τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. 64 Della tua misericordia, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.
- 65 Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ 65 Hai usato bontà con il tuo servo, Signore, secondo la tua

τὸν λόγον σου.

parola.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

⁶⁶ Insegnami bontà, disciplina e conoscenza, perché ho creduto nei tuoi comandamenti.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

⁶⁷ Prima di essere umiliato io sbagliavo; per questo ho custodito la tua parola.

⁶⁸ χρηστός εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

⁶⁸ Buono tu sei, Signore: nella tua bontà insegnami i tuoi decreti.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

⁶⁹ Si è moltiplicata contro di me l'ingiustizia degli orgogliosi, ma io con tutto il cuore scruterò i tuoi comandamenti.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

⁷⁰ Si è coagulato come latte il loro cuore, ma io ho meditato la tua legge.

⁷¹ ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπεινώσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

⁷¹ È bene per me che tu mi abbia umiliato, perché impari i tuoi decreti.

⁷² ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

⁷² È buona per me la legge della tua bocca, piú che migliaia di pezzi d'oro e d'argento.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... ora e sempre..

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Δόξα σοι ὁ Θεός, **Μετανοίας (γ')**

Alliluvia, alliluvia, alliluvia; gloria a te, o Dio. **Prostrazione (3 volte)**

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Signore, pietà (3 volte)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Seconda Stasi.

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με ⁷³ Le tue mani mi hanno fatto e
καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με ⁷³ plasmato: fammi comprendere e
καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς ⁷³ imparerò i tuoi comandamenti.
σου.

⁷⁴ οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με ⁷⁴ Quelli che ti temono mi ve-
καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς ⁷⁴ dranno e gioiranno, perché ho
τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. ⁷⁴ sperato nelle tue parole.

⁷⁵ ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη ⁷⁵ Ho conosciuto, Signore, che
τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ⁷⁵ sono giustizia i tuoi giudizi, e se-
ἐταπείνωσάς με. ⁷⁵ condo verità mi hai umiliato.

⁷⁶ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου ⁷⁶ Venga, ti prego, la tua miseri-
τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ ⁷⁶ cordia a consolarmi, secondo la
λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. ⁷⁶ tua parola al tuo servo.

⁷⁷ ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί ⁷⁷ Vengano a me le tue compas-
σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος ⁷⁷ sioni e vivrò, perché la tua legge
σου μελέτη μου ἔστιν. ⁷⁷ è la mia meditazione.

⁷⁸ αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφα- ⁷⁸ Siano confusi gli orgogliosi,
νοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ⁷⁸ perché ingiustamente hanno
ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ⁷⁸ commesso contro di me iniquità;
ταῖς ἐντολαῖς σου. ⁷⁸ ma io mi applicherò ai tuoi co-
mandamenti.

⁷⁹ ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φο- ⁷⁹ Si volgano a me quelli che ti te-
βούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκο- ⁷⁹ monono e conoscono le tue testi-
ντες τὰ μαρτύριά σου. ⁷⁹ monianze.

⁸⁰ γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμω- ⁸⁰ Divenga immacolato il mio
μος ἐν τοῖς δικαίωμασί σου, ⁸⁰ cuore nei tuoi decreti, perché io
ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ. ⁸⁰ non sia confuso.

⁸¹ Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ⁸¹ Si consuma per la tua salvezza
ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους ⁸¹ l'anima mia: nelle tue parole ho

σου ἐπήλπισα.

⁸² ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

⁸³ ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνη· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁸⁴ πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

⁸⁵ διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

⁸⁶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξαν με, βοήθησόν μοι.

⁸⁷ παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

⁸⁸ κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

⁸⁹ Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

⁹⁰ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

⁹¹ τῇ διατάξει σου διαμένει

sperato.

⁸² Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolerei?

⁸³ Ecco, sono divenuto come un otre al gelo, ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

⁸⁴ Quanti sono i giorni del tuo servo? Quando mi farai giustizia dei miei persecutori?

⁸⁵ Mi hanno raccontato le loro riflessioni i trasgressori, ma non sono certo come la tua legge, Signore.

⁸⁶ Tutti i tuoi comandamenti sono verità, ingiustamente mi hanno perseguitato: aiutami.

⁸⁷ Per poco non mi hanno ridotto a terra, ma io non ho abbandonato i tuoi comandamenti.

⁸⁸ Secondo la tua misericordia fammi vivere e custodirò le testimonianze della tua bocca.

⁸⁹ In eterno, Signore, la tua parola permane nel cielo.

⁹⁰ Di generazione in generazione la tua verità; hai fondato la terra ed essa permane.

⁹¹ Per tuo ordine permane il gior-

ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα no, perché l'universo è tuo ser-
σά. vo.

⁹² εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη ⁹² Se la tua legge non fosse la mia
μού ἐστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν meditazione, allora, nella mia
τῇ ταπεινώσει μου. umiliazione, sarei perito.

⁹³ εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθω- ⁹³ Non dimenticherò in eterno i
μαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι tuoi decreti, perché per essi mi
ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με. hai fatto vivere.

Parte mediana

⁹⁴ σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ ⁹⁴ Tuo sono io: salvami, perché
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. ho ricercato i tuoi decreti.

⁹⁵ ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ ⁹⁵ Mi hanno atteso i peccatori per
τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά rovinarmi; ho compreso le tue
σου συνῆκα. testimonianze.

⁹⁶ πάσης συντελείας εἶδον πέ- ⁹⁶ Di ogni perfezione ho visto il
ρας· πλατεῖα ἢ ἐντολή σου limite: amplissimo è il tuo co-
σφόδρα. mandamento.

⁹⁷ Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, ⁹⁷ Quanto ho amato la tua legge,
Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέ- Signore! Tutto il giorno è la mia
τη μού ἐστιν. meditazione.

⁹⁸ ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσό- ⁹⁸ Più dei miei nemici mi hai reso
φισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι sapiente nel tuo comandamento:
εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν. esso è mio in eterno.

⁹⁹ ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκο- ⁹⁹ Più di tutti i miei maestri ho
ντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύ- compreso, perché le tue testimo-
ριά σου μελέτη μού ἐστιν. nianze sono la mia meditazione.

¹⁰⁰ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ¹⁰⁰ Più degli anziani ho compre-
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτη- so, perché ho ricercato i tuoi co-
σα. mandamenti.

¹⁰¹ ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώ- ¹⁰¹ Da ogni via cattiva ho tratte-

λυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. nuto i miei passi, per custodire le tue parole.

¹⁰² ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. ¹⁰² Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge.

¹⁰³ ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. ¹⁰³ Come sono dolci al mio palato le tue parole, piú del miele alla mia bocca.

¹⁰⁴ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. ¹⁰⁴ Per i tuoi comandamenti ho compreso, per questo ho odiato ogni via di ingiustizia.

¹⁰⁵ Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. ¹⁰⁵ Lampada ai miei passi è la tua legge, e luce ai miei sentieri.

¹⁰⁶ ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάσασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ¹⁰⁶ Ho giurato e stabilito di custodire i giudizi della tua giustizia.

¹⁰⁷ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. ¹⁰⁷ Sono stato umiliato all'estremo, Signore, fammi vivere secondo la tua parola.

¹⁰⁸ τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. ¹⁰⁸ Delle offerte volontarie della mia bocca compiaciti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.

¹⁰⁹ ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. ¹⁰⁹ L'anima mia è nelle tue mani in ogni tempo, e non ho dimenticato la tua legge.

¹¹⁰ ἔθεντο ἄμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. ¹¹⁰ I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.

¹¹¹ ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά ¹¹¹ Ho ereditato le tue testimo-

σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλ- nianze per sempre, perché sono
 λίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. l' esultanza del mio cuore.

¹¹² ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ¹¹² Ho piegato il mio cuore a
 ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς compiere i tuoi decreti in eterno
 τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. per la ricompensa.

¹¹³ Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν ¹¹³ Ho odiato i trasgressori, ho
 δὲ νόμον σου ἠγάπησα. amato invece la tua legge.

¹¹⁴ βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ ¹¹⁴ Mio aiuto e mio sostegno sei
 μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου tu: nelle tue parole ho sperato.
 ἐπήλπισα.

¹¹⁵ ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονη- ¹¹⁵ Via da me, malvagi! E scruterò
 ρεούμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς i comandamenti del mio Dio.
 ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

¹¹⁶ ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λό- ¹¹⁶ Sostienimi secondo la tua pa-
 γιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ rola e fammi vivere: non farmi
 κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσ- arrossire della mia attesa.
 δοκίας μου.

¹¹⁷ βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσο- ¹¹⁷ Aiutami e sarò salvato, e me-
 μαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δι- diterò sui tuoi decreti in ogni
 καιώμασί σου διαπαντός. tempo.

¹¹⁸ ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ¹¹⁸ Hai disprezzato quanti si al-
 ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δι- lontanano dai tuoi decreti, per-
 καιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ché ingiusto è il loro pensiero.
 ἐνθύμημα αὐτῶν.

¹¹⁹ παραβαίνοντας ἐλογισάμην ¹¹⁹ Ho considerato peccatori tutti
 πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς i prevaricatori della terra, per
 γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ questo ho amato le tue testimo-
 μαρτύριά σου. nianze.

¹²⁰ καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου ¹²⁰ Inchioda col tuo timore le mie
 σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ carni, perché ho temuto i tuoi

τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

¹²¹ Ἐποίησα κριμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

¹²² ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

¹²³ οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

¹²⁴ ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

¹²⁵ δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

¹²⁶ καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

¹²⁷ διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

¹²⁸ διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

¹²⁹ Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

¹³⁰ ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

giudizi.

¹²¹ Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

¹²² Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

¹²³ I miei occhi si sono consumati per la tua salvezza e per la parola della tua giustizia.

¹²⁴ Agisci con il tuo servo secondo la tua misericordia, e insegnami i tuoi decreti.

¹²⁵ Tuo servo io sono: fammi comprendere e conoscerò le tue testimonianze.

¹²⁶ È tempo di agire per il Signore: hanno dissolto la tua legge.

¹²⁷ Per questo ho amato i tuoi comandamenti, piú dell'oro e del topazio.

¹²⁸ Per questo mi sono sempre diretto verso tutti i tuoi comandamenti; ogni via ingiusta l'ho odiata.

¹²⁹ Meravigliose sono le tue testimonianze, per questo le ha scrutate l'anima mia.

¹³⁰ La manifestazione delle tue parole illuminerà e farà intelli-

¹³¹ τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός, **Μετανοίας (γ')**

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

genti i piccoli.

¹³¹ Ho aperto la bocca e ho aspirato lo spirito, perché desideravo i tuoi comandamenti.

Gloria... ora e sempre...

Alliluia, alliluia, alliluia; gloria a te, o Dio. *Prostrazione (3 volte)*

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Terza Stasi.

¹³² Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

¹³³ τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

¹³⁴ λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

¹³⁵ τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

¹³⁶ διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

¹³⁷ Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου.

¹³⁸ ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ

¹³² Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

¹³³ Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

¹³⁴ Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

¹³⁵ Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

¹³⁶ Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.

¹³⁷ Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.

¹³⁸ Tu hai disposto le tue testimo-

μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν nianze come giustizia e verità
σφόδρα. perfetta.

¹³⁹ ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ¹³⁹ Lo zelo per te mi ha consuma-
ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ to, perché i miei nemici hanno
ἐχθροί μου. dimenticato le tue parole.

¹⁴⁰ πεπτρωμένον τὸ λόγιόν σου ¹⁴⁰ Tutta infuocata è la tua parola,
σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγά- e il tuo servo l'ha amata.
πησεν αὐτό.

¹⁴¹ νεώτερος ἐγὼ εἶμι καὶ ἐξου- ¹⁴¹ Io sono giovane e disprezzato;
δενωμένος· τὰ δικαιώματά σου ma non ho dimenticato i tuoi de-
οὐκ ἐπελαθόμην. creti.

¹⁴² ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύ- ¹⁴² La tua giustizia è giustizia in
νη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος eterno, e la tua legge è verità.
σου ἀλήθεια.

¹⁴³ θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗρο- ¹⁴³ Tribolazioni e angustie mi
σάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη hanno colto: i tuoi comanda-
μου. menti sono la mia meditazione.

¹⁴⁴ δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου ¹⁴⁴ Giustizia sono le tue testimo-
εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, nianze in eterno; fammi com-
καὶ ζήσομαι. prendere e vivrò.

¹⁴⁵ Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ¹⁴⁵ Ho gridato con tutto il mio
μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ cuore: esaudiscimi, Signore. Ri-
δικαιώματά σου ἐκζητήσω. cercherò i tuoi decreti.

¹⁴⁶ ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ ¹⁴⁶ Ho gridato a te: Salvami! E cu-
φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. stodirò le tue testimonianze.

¹⁴⁷ προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ¹⁴⁷ Ho prevenuto l'aurora e ho
ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου gridato; nelle tue parole ho spe-
ἐπήλπισα. rato.

¹⁴⁸ προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί ¹⁴⁸ I miei occhi hanno prevenuto
μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν il mattino per meditare le tue pa-

τὰ λόγιά σου.

¹⁴⁹ τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁰ προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

¹⁵¹ ἔγγυς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

¹⁵² κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

¹⁵³ Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

¹⁵⁴ κρινον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

¹⁵⁵ μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

¹⁵⁶ οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁷ πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα.

¹⁵⁸ εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξε-

role.

¹⁴⁹ Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

¹⁵⁰ Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.

¹⁵¹ Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.

¹⁵² Fin dal principio so dalle tue testimonianze che le hai fondate in eterno.

¹⁵³ Guarda la mia umiliazione e scampami, perché non ho dimenticato la tua legge.

¹⁵⁴ Giudica la mia causa e riscattami; per la tua parola fammi vivere.

¹⁵⁵ Lontana dai peccatori è la salvezza, perché non hanno ricercato i tuoi giudizi.

¹⁵⁶ Le tue compassioni sono molte, Signore: secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

¹⁵⁷ Molti sono i miei persecutori e i miei oppressori; dalle tue testimonianze non ho deviato.

¹⁵⁸ Ho visto gli insensati e mi

τηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. struggevo, perché non hanno custodito le tue parole.

¹⁵⁹ Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με. ¹⁵⁹ Vedi che ho amato i tuoi comandamenti, Signore; nella tua misericordia fammi vivere.

¹⁶⁰ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ¹⁶⁰ Principio delle tue parole la verità, e in eterno tutti i giudizi della tua giustizia.

¹⁶¹ Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. ¹⁶¹ I principi mi hanno perseguitato senza ragione, ma il mio cuore ha temuto le tue parole.

¹⁶² ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά. ¹⁶² Io esulterò per le tue parole, come chi trova grande preda.

¹⁶³ ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. ¹⁶³ Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre ho amato la tua legge.

¹⁶⁴ ἐπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. ¹⁶⁴ Sette volte al giorno ti ho lodato per i giudizi della tua giustizia.

¹⁶⁵ εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. ¹⁶⁵ Grande pace per quanti amano la tua legge, e non c'è per loro inciampo.

¹⁶⁶ προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. ¹⁶⁶ Aspettavo la tua salvezza, Signore, e ho amato i tuoi comandamenti.

¹⁶⁷ ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα. ¹⁶⁷ Ha custodito la mia anima le tue testimonianze e le ha ardentemente amate.

¹⁶⁸ ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου ¹⁶⁸ Ho custodito i tuoi comanda-

καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

¹⁶⁹ Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

¹⁷⁰ εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

¹⁷¹ ἐξερευζαίντο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

¹⁷² φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

¹⁷³ γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σώσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

¹⁷⁴ ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μέλητή μου ἐστι.

¹⁷⁵ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

¹⁷⁶ ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλ-

menti e le tue testimonianze, perché tutte le mie vie sono davanti a te, Signore.

¹⁶⁹ Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

¹⁷⁰ Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

¹⁷¹ Prorompano in un inno le mie labbra, quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.

¹⁷² Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.

¹⁷³ Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comandamenti.

¹⁷⁴ Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

¹⁷⁵ Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

¹⁷⁶ Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Gloria... ora e sempre...

Alliluvia, alliluvia, alliluvia; gloria a

ληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός, *Με-
τανοίας (γ')*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

te, o Dio. *Prostrazione (3 volte)*

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Credo

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vi-

δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Ἰῶ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

ta e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Tropari tono IV plagale

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχή μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κρᾶζουσα· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου

Ecco, lo sposo sta arrivando nel cuore della notte; e benedetto è il servo che trova vigilante; ma indegno è colui che trova in ozio. Abbi cura quindi, anima mia, di non essere sopraffatta dal sonno, per timore che ti venga data la morte e chiusa fuori dal regno del re; ma sta' sveglia e piangi, Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio. Attraverso la Madre di

ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβεράν, ἐννοοῦσα ψυχὴ μου γρηγόρησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα σου, ἐν ἐλέῳ φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἢ φωνὴ ἢ λέγουσα· Ἴδου ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης, καὶ μείνης, ἔξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλὰ ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐν ἐλέῳ πίονι καὶ δῶῃ σοι τὸν νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Καὶ νῦν...

Dio abbi pietà di noi".

Gloria...

Considera quel giorno del terrore mia anima e veglia, accendi la tua lampada, e colma d'olio; perché non sai quando verrà la voce a te che dice: "Guarda lo Sposo". Abbi cura di te, anima mia, per non sonnecchiare assopirti e restare fuori a bussare come le cinque vergini; ma persevera insonne, affinché tu possa incontrare Cristo Dio con olio abbondante e che egli possa darti la divina camera nuziale della sua gloria.

Ora e sempre...

Teotokion

Σὲ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος, τὸ τῆς σωτηρίας ὀχύρωμα, Θεοτόκε Παρθένε, ἱκετεύομεν, τὰς τῶν ἐναντίων βουλάς διασκέδασον, τοῦ λαοῦ σου τὴν λύπην εἰς χαρὰν μετάβαλε, τὴν πόλιν σου περιτείχισον, τῷ Βασιλεῖ συμμάχησον, τὸν κόσμον σου ἀνακάλεσον, τοὺς εὐσεβεῖς κραταίωσον, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου πρόσβευε, ὅτι σὺ εἶ,

Ti preghiamo, Vergine Madre di Dio, muro inespugnabile e forza di salvezza; disperdi i consigli del nemico; trasforma il dolore della tua gente in gioia; ripristina il tuo mondo; rafforza il devoto; intercedi per la pace del mondo; in te, Madre di Dio, poniamo la nostra speranza.

Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον μ'

Signore, pietà 40.

Nelle preortie, meteortie ed apodosi delle feste del Signore e della Madre di Dio, anziché il suddetto Tropario, si legge l'Apolytikion proprio

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάση ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλο-

Cristo nostro Dio, che in ogni momento e a tutte le ore sei adorato e glorificato nei cieli e sulla terra, lento all'ira, pieno di compassione e ricco di misericordia, tu che ami i giusti ed hai pietà dei peccatori e tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, accogli, Signore, le nostre suppliche anche in questa ora e dirigi la nostra vita secondo i tuoi comandamenti. Santifica le anime, rendi casti i corpi, correggi il modo di pensare, purifica le intenzioni, e liberaci da ogni angoscia, male e dolore. Circondaci dei tuoi angeli santi, perché protetti dal loro intervento e sotto la loro guida, possiamo giungere all'unità della fede ed alla conoscenza della tua gloia inaccessibile, benedetto come sei nei secoli dei secoli.

γητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυ-
γκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἄ-
διαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-
σον Πατερ.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
ἐλέησαι ἡμᾶς

Ἀμήν.

Amen.

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente più gloriosa
dei serafini, tu che senza corru-
zione hai generato il Verbo Dio,
realmente Madre di Dio, noi ti
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,
padre.

Possa Dio avere pietà di noi e
benedirci e riversare la luce del
suo volto su di noi, e abbia pietà
di noi

Amen.

Se c'è Alleluia, cioè nella santa e grande Quaresima, si fanno le tre grandi metanie, dicendo ad ognuna uno stico della Preghiera di Sant'Efrem:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιερ-
γίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολο-
γίας μή μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα-
πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ
ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ
δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί

Signore e Sovrano della mia vita,
non darmi uno spirito di ozio, di
curiosità, di superbia e di vani-
loquio.

Ma Concedi al tuo servo uno
spirito di saggezza, di umiltà, di
pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di

μοι τοῦ ὀράν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Preghiera di San Mardario

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Dio e Maestro, Padre onnipotente, Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo e Spirito Santo, una divinità, un solo potere, abbi pietà di me peccatore; e per i giudizi che tu conosci, salva il tuo indegno servitore; perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

Si noti che la seguente preghiera è detta dal 22 settembre fino alla Domenica delle Palme.

Preghiera di Basilio il Grande

Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Δυνάμεων καὶ πάσης σαρκός, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καρδίας τε καὶ νεφροῦς ὁ ἐτάζων, καὶ τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων σαφῶς ἐπιστάμενος, τὸ ἄναρχον καὶ ἀΐδιον φῶς, παρ' ὃ οὐκ ἔστι παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα, Αὐτός, ἀθάνατε Βασιλεῦ, πρόσδεξαι τὰς ἰκεσίας ἡ-

Signore onnipotente, Dio delle Potenze e di ogni carne, che dimori in alto e guardi le cose umili, che metti alla prova i cuori e le menti e conosci tutti i segreti dei mortali, luce senza inizio e senza fine, con cui non c'è né ombra né cambiamento di alterazione; ricevi, re immortale, le suppliche che noi, fiduciosi della moltitudine delle tue mi-

μῶν, ἄς κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν τῆς νυκτός, τῷ πλήθει τῶν σῶν οἰκτιρῶν θαρροῦντες, ἐκ ῥυπαρῶν πρὸς σὲ χελέων ποιούμεθα, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ διανοίᾳ, ἐκ γνώσεως ἢ ἀγνωσίας πλημμεληθέντα ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ναοὺς ἡμᾶς ποιῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Καὶ δώρησαι ἡμῖν ἐν ἀγρύπνῳ καρδία καὶ νηφούση διανοία, πᾶσαν τοῦ παρόντος βίου τὴν νύκτα ἡμᾶς διελθεῖν, ἀπεκδεχομένους τὴν παρουσίαν τῆς λαμπρᾶς καὶ ἐπιφανοῦς ἡμέρας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ἧ μετὰ δόξης ἐπὶ γῆς Κριτῆς τῶν ἀπάντων ἐλεύσεται, ἐκάστῳ ἀποδοῦναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀναπεπτωκότες καὶ ὑπνοῦντες, ἀλλ' ἐγρηγοροῦντες καὶ διεγηγερομένοι ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ εὐρεθῶμεν καὶ ἔτοιμοι εἰς τὴν

sericordie, ti offriamo dalle labbra impure nell'ora presente della notte, e perdonaci le offese con le quali abbiamo offeso nelle azioni, nelle parole e nei pensieri, in conoscenza o ignoranza, e purificarci da ogni contaminazione di carne e spirito, facendoci templi del tuo Santo Spirito. E concedici di passare tutta la notte di questa vita presente con un cuore che non dorme e una mente vigile, mentre aspettiamo la venuta del giorno luminoso e manifesto del tuo Figlio unigenito, nostro Signore e Dio e Salvatore, Gesù Cristo, quando verrà sulla terra con gloria per rendere a ciascuno secondo le sue azioni. In modo che non ci si possa trovare senza vita e addormentati, ma vigili e svegli nel fare i tuoi comandamenti, e che, preparati, possiamo entrare insieme la gloria e la camera nuziale divina della sua gloria, dove il suono di coloro che festeggiano è incensante e la gioia di coloro che vedono l'ineffabile bellezza del

χαράν, καὶ εἰς τὸν θεῖον νυμφῶνα τῆς δόξης αὐτοῦ συνεισέλθωμεν, ἔνθα ὁ τῶν ἑορταζόντων ἦχος ὁ ἀκατάπαυστος καὶ ἡ ἀνέκφραστος ἡδονὴ τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ἀληθινὸν φῶς, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον τὰ σύμπαντα, καὶ σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Quindi il sacerdote alza le mani, dicendo ciò che segue

Preghiera di Basilio

Σὲ εὐλογοῦμεν ὕψιστε, Θεέ, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, τὸν ποιοῦντα αἰεὶ μεθ' ἡμῶν μεγάλα τε καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, τὸν παρασχόντα ἡμῖν τὸν ὕπνον εἰς ἀνάπαυσιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ ἄνεσιν τῶν κόπων τῆς πολυμόχθου σαρκός. Εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι οὐ συναπώλεσας ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλ' ἐφιλοânθρωπέυσω συνήθως, καὶ πρὸς ἀπόγνωσιν κειμένους ἡμᾶς ἡγείρας, εἰς τὸ δοξολογῆσαι τὸ κράτος σου. Διὸ δυσωποῦμεν

tuo viso è inesprimibile. Perché tu sei la vera luce, che illumina e santifica tutte le cose, e tutta la creazione ti eleva inni nei secoli dei secoli.

Ti benediciamo, Dio altissimo e Signore di misericordia, chi mai farà con noi cose grandi e insondabili, cose gloriose e straordinarie senza numero, che ci concedono il sonno per il ristoro della nostra debolezza e il rilassamento delle fatiche della nostra carne sfinita. Ti ringraziamo perché non ci hai distrutto nel nostro errore, ma ci hai mostrato il tuo solito amore per l'umanità e ci hai rialzati mentre giacevamo disperati, per glorificare la tua forza. E così imploriamo la tua incomparabile bon-

τὴν ἀνεΐκαστόν σου ἀγαθότη-
 τα, νοῦν ἡμῶν φώτισον ἡμῶν
 τοὺς τῆς διανοΐας ὀφθαλμούς,
 καὶ τον ἐκ τοῦ βαρέος ὕπνου
 τῆς ῥαθυμίας ἀνάστησον. Ἄ-
 νοιξον ἡμῶν, τὸ στόμα, καὶ
 πλήρωσον αὐτὸ τῆς σῆς αἰνέ-
 σεως, ὅπως ἂν δυνηθῶμεν ἀ-
 περισπάστως ἄδειν τε καὶ
 ψάλλειν, καὶ ἔξομολογεῖσθαι
 σοι τῷ ἐν πᾶσι καὶ ὑπὸ πάντων
 δοξαζομένῳ Θεῷ, τῷ ἀνάρχῳ
 Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου
 Υἱῷ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγα-
 θῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύ-
 ματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Poi:

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
 προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡ-
 μῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
 προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βα-
 σιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
 προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ
 τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 metanie e i Salmi:

Salmo 120

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς Alzo gli occhi verso i monti: da

τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου.

² ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

³ μὴ δῶης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

⁴ ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

⁵ Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου·

⁶ ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

⁷ Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος.

⁸ Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

dove mi verrà l'aiuto?

² Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra.

³ Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

⁴ Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele.

⁵ Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

⁶ Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte.

⁷ Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

⁸ Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

Salmo 133

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

² ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χειρὰς ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Ecco, benedite il Signore, voi tutti, servi del Signore; voi che state nella casa del Signore durante la notte.

² Alzate le mani verso il santuario e benedite il Signore.

³ εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλούϊα.
Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός,
ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς
(ἐκ τρίτου).

Δόξα... Καὶ νῦν...
Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-
αις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρη-
σον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-
νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-
τός σου.

Κύριε ἐλέησον (ἐκ τρίτου)

Di puoso: Poi:

Δόξα... Καὶ νῦν...
Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-
θήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐ-
ρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς
ἡμῶν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡ-
μεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

³ Il Signore ti benedica da Sion:
egli ha fatto cielo e terra.

Gloria... ora e sempre... Alleluia
Santo Dio, santo forte, santo im-
mortale, abbi pietà di noi. **3**
volte.

Gloria... ora e sempre...
Santissima Trinità, abbi pietà di
noi; Signore, plàcati di fronte ai
nostri peccati; Sovrano, perdo-
naci le nostre iniquità; o santo,
visitaci nelle nostre infermità e
guariscici per il tuo nome.

Signore, **3 volte**

Gloria... ora e sempre...
Padre nostro che sei nei cieli, sia
santificato il tuo nome, venga il
tuo regno, sia fatta la tua vo-
lontà come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri de-
biti come anche noi li rimet-
tiamo ai nostri debitori, e non
abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

E i seguenti tropari. Tono IV pl

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον, συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπων, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνη Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Ricordati, o Signore, come buono, dei tuoi servi e perdona loro tutti i peccati che hanno commesso nella vita; poiché nessuno è senza peccato, ma tu puoi dare riposo anche a coloro che sono passati.

Tu che con sapienza disponi tutte le cose con amore per l'umanità e assegni a tutti, solo Creatore, ciò che è utile, da' riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi, perché hanno posto la loro speranza in te, nostro creatore e formatore e Dio Gloria...

Con i santi, o Cristo, concedi riposo alle anime dei tuoi servitori, dove non c'è né fatica, né dolore, né gemito, ma vita senza fine.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokion

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠϋδόκησε. Μακάριοι ἐσμὲν καὶ ἡμεῖς, προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς προσβέβηκε ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Tutte le generazioni ti chiamano beata, Vergine Madre di Dio, perché in te l'incontenibile, Cristo nostro Dio, era ben contento di essere contenuto. Beati anche noi con te come protezione, perché giorno e notte intercedi per noi e gli scettri del regno sono rafforzati dalle tue suppliche; perciò con inni ti invochiamo: Ave, piena di grazia. Il Signore è con te.

Qui durante le feste del Signore e della Madre di Dio viene letto il kontakion proprio.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Signore, pietà (12 volte)

Il sacerdote prega:

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πίστει τελιωθέντων, καὶ συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ, διάνοιαν πλημμεληθὲν ὑπ' αὐτῶν. Καὶ κατασκήνωσον αὐτοὺς ἐν

Ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione alla vita eterna e di tutti coloro che sono morti nella pietà e nella fede; e perdona loro ogni offesa, volente e nolente, con le parole, con le azioni, o con il pensiero, con cui ti hanno offeso. Ponili in luoghi di luce, luoghi di pascolo verde, luoghi

τόποις φωτεινοῖς, ἐν τόποις
 χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀναψύξε-
 ως, ἐνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη,
 λύπη, καὶ στεναγμός, ὅπου ἡ
 ἐπισκοπὴ τοῦ προσώπου σου
 εὐφραίνει πάντας τοὺς ἀπ' αἰ-
 ῶνος Ἁγίους σου. Χάρισαι αὐ-
 τοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν
 σου καὶ τὴν μέθεξιν τῶν ἀφρά-
 στων καὶ αἰωνίων σου ἀγα-
 θῶν, καὶ τῆς σῆς ἀπεράντου
 καὶ μακαρίας ζωῆς τὴν ἀπό-
 λαυσιν. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ζωὴ, ἡ
 ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυσις
 τῶν κεκοιμημένων δούλων
 σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
 σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,
 καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ,
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
 νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶ-
 νας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἵπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐ-
 λογημένη Θεοτόκε, προσάγα-
 γε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν
 τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
 αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς
 ψυχὰς ἡμῶν.

di riposo, da cui sono fuggiti o-
 gni dolore, dolore e sospiri; do-
 ve la presenza del tuo volto dà
 gioia a tutti i tuoi santi di ogni
 età. Concedi a loro e a noi il tuo
 Regno e la partecipazione alle
 tuoi ineffabili ed eterni beni e al
 godimento della tua vita infinita
 e benedetta. Poiché tu sei la vita,
 la risurrezione e il riposo dei
 tuoi servi che si sono addor-
 mentati, Cristo nostro Dio, e a te
 diamo gloria, insieme con il Pa-
 dre tuo che non ha inizio, e il tuo
 Spirito tutto santo, buono e vivi-
 ficante, ora e sempre, e nei se-
 coli dei secoli. Amen.

Più che gloriosa, sempre ver-
 gine, benedetta Madre di Dio,
 offri la nostra preghiera al tuo
 Figlio e al nostro Dio e chiedi
 che per mezzo tuo tu possa sal-
 vare le nostre anime.

Preghiera di Sant'Ioannichio

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, κατα-

Il Padre è la mia speranza, il Fi-

φυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον γ'

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων

glio il mio rifugio, lo Spirito Santo la mia protezione. Santissima Trinità, gloria a te.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio, prendimi sotto la tua protezione.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου. Preghiamo per la pace del mondo.

Κύριε, ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]* Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν. Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Ἵπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)* καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος. Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους. Per il nostro devoto popolo.

Ἵπὲρ εὐδωσέως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ. Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν. Per i nostri padri e fratelli assenti.

Ἵπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς. Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν. Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.

Ἵπὲρ ἀναρρώσεως τῶν αἰχμαλώτων. Per la liberazione dei prigionieri.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων. Per coloro che viaggiano per mare.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων. Per coloro che giacciono ammalati.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χρι-
στιανῶν ὀρθοδόξων.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἁγίας Μο-
νῆς ταύτης

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδα-
σκάλους, καὶ πάντας τοὺς
προαπελτόντας πατέρας καὶ
ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε
κειμένους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὀρ-
θοδόξους.

Il lettore.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν
Κύριε, ἐλέησον (γ')

Chi presiede

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἀμήν.

Preghiamo anche per l'abbon-
danza dei frutti della terra.

E per ogni anima dei cristiani
ortodossi.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Per i fondatori di questo santo
monastero.

Per i nostri genitori e insegnanti,
e tutti i nostri defunti padri e
fratelli, credenti ortodossi, che
qui o in tutto il mondo giacciono
addormentati nel Signore.

Diciamo anche per noi stessi:
Signore, pietà (3).

Per le preghiere dei nostri Santi
Padri, Signore Gesù Cristo, Fi-
glio di Dio, abbi pietà di noi e
salvaci.

* * *